



"Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen" / „Redukować bariery – wspólnie wykorzystywać silne strony”



IF.274.21.2021

Nowa Sól,09.2021 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE

Powiat Nowosolski zaprasza do składania ofert na: **tłumaczenie ustne konsekwentne.**

I. INFORMACJE OGÓLNE O ZAMAWIAJĄCYM

Zamawiający: Powiat Nowosolski
ul. Moniuszki 3, 67-100 Nowa Sól
68/4586800
68/4586831
e-mail: sekretariat@powiat-nowosolski.pl
www.powiat-nowosolski.pl

Godziny pracy urzędu: PONIEDZIAŁEK 7.00 – 16.00
WTOREK – CZWARTEK 7.00 – 15.00
PIĄTEK 7.00 – 14.00

II. PODSTAWY I TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Przedmiot zamówienia stanowi zamówienie o wartości nieprzekraczającej wyrażonej w złotych równowartości kwoty określonej w art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2021 poz. 1129 z późn. zm.).
2. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie zapytania ofertowego z zachowaniem zasad określonych w „Regulaminie udzielania zamówień publicznych Starostwa Powiatowego w Nowej Soli”.

III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Przedmiot zamówienia obejmuje tłumaczenie ustne konsekwentne z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski w ramach projektu pn.: „**Razem dla pogranicza – poprawa infrastruktury edukacyjnej i rozwój transgranicznych kompetencji**”, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy INTERREG VA BB-PL 2014-2020.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **Załącznik nr 1**.
3. Tłumaczenia będą dotyczyły następujących dziedzin tematycznych z zakresu m.in.:
 - 1) energetyki;
 - 2) mechatroniki;
 - 3) CNC;
4. Rodzaj zamówienia: usługa.

IV. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

1. Termin wykonania przedmiotu zamówienia: od momentu podpisania umowy do końca realizacji działań w projekcie tj. 2022 r. lub do dnia wyczerpania się środków przewidzianych w umowie,

w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej oraz zgodnie z terminami określonymi w Załączniku nr 1 - SOPZ do niniejszego zapytania ofertowego.

2. Ze względu na międzynarodowy charakter zajęć, kursów itp. oraz konieczność dostosowania dat do możliwości organizacyjnych niemieckich uczestników wskazane w Załączniku nr 1 daty i miejsca mogą ulec zmianie, o czym Wykonawca zostanie niezwłocznie poinformowany.

V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIENIA TYCH WARUNKÓW

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

- a) dysponowania odpowiednimi osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

- Wykonawca skieruje do realizacji niniejszego zamówienia i zapewni usługę tłumaczeniową poprzez udział takiej liczby tłumaczy jaka jest potrzebna do realizacji przedmiotu zamówienia zgodnie z harmonogramem świadczenia usług tłumaczenia ustnego konsekwentnego min. 2 tłumaczy - tłumacz główny występuje przy wszystkich tłumaczeniach, gdzie wymagany jest jeden tłumacz a tłumacz zastępca/-cy dodatkowo przy tłumaczeniach gdzie wymagana jest większa liczba tłumaczy lub zastępstwo – zgodnie z Tabelą 1 zawartą w Załączniku nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego.

- Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli wykonawca wykaże, że dysponuje odpowiednio wykwalifikowanymi tłumaczami w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń ustnych konsekwentnych z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, którzy posiadają wykształcenie na kierunku filologia niemiecka (germanistyka) lub lingwistyka stosowana lub translatoryka, a w przypadku ukończenia innych kierunków studiów, posiadać certyfikat lub równoważny dokument na specjalizacji tłumaczeniowej (język niemiecki), który uprawnia do wykonania określonej działalności lub czynności.

- b) posiadania wiedzy i doświadczenia:

Zamawiający uzna Warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed dniem publikacji niniejszego zapytania, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, każdy z nich wykonał co najmniej 2 spotkania typu warsztaty, kursy, szkolenia, wizyty studyjne, konferencje itp. z minimalnym okresem 5 godzinnej pracy tłumaczeniowej w tematyce zamówienia m.in. z zakresu energetyki, mechatroniki, CNC (tłumaczenia specjalistyczne /techniczne) lub w tematyce pokrewnej.

2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu **pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.**
3. Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu:
Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana w oparciu o analizę informacji zawartych w oświadczeniach i dokumentach złożonych przez Wykonawcę.

VI. INFORMACJA NA TEMAT ZAKRESU ODRZUCENIA OFERT

1. Odrzuceniu podlegają oferty, które:

- 1) ich treść nie odpowiada treści zapytania,
 - 2) nie spełniają warunków udziału,
 - 3) oferta została złożona po terminie.
2. O odrzuceniu ofert Zamawiający zawiadomi Wykonawców w piśmie informującym o wyniku postępowania.

VII. PODWYKONAWSTWO

1. Zamówienie dopuszcza powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom.
2. Wykonawca jest zobowiązany wskazać w ofercie części zamówienia, które powierzy podwykonawcom do wykonania.
3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość prac wykonywanych przez podwykonawców.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za swoich pracowników i pracowników podwykonawców.
5. Informacje na temat Podwykonawców należy umieścić w Formularzu oferty – **Załączniku nr 2** do zapytania ofertowego.

VIII. SPEŁNIENIE WYMAGAŃ WARUNKUJĄCYCH UDZIAŁ W POSTĘPOWANIU

Wykonawcy obowiązani są przedłożyć wraz z ofertą następujące oświadczenia i dokumenty:

- 1) formularz oferty stanowiący **Załącznik nr 2** do niniejszego zapytania ofertowego,
- 2) wykaz osób stanowiący **Załącznik nr 3**, skierowanych do realizacji przedmiotu zamówienia oraz dokumentami potwierdzającymi, że posiadają wykształcenie na kierunku filologia niemiecka (germanistyka) lub lingwistyka stosowana lub translatoryka, a w przypadku ukończenia innych kierunków studiów, posiadać certyfikat lub równoważny dokument na specjalizacji tłumaczeniowej (język niemiecki), który uprawnia do wykonania określonej działalności lub czynności,
- 3) wykaz wykonanych usług - stanowiący **Załącznik nr 4** do niniejszego zapytania ofertowego wraz załączonymi dowodami (np. referencje, protokoły należytego wykonania usługi bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane) czy zostały wykonane należycie – oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę – *dot. każdego zgłoszonego tłumacza, podlegać to będzie do oceny w kryterium „Udokumentowane doświadczenie tłumacza w zakresie tłumaczenia ustnego konsekwentnego (D)”*,
- 4) pełnomocnictwo do złożenia oferty – w przypadku, gdy prawo do podpisania oferty nie wynika z przepisów prawa lub z dokumentów rejestrowych złożonych wraz z ofertą. Pełnomocnictwo należy złożyć w oryginale lub notarialnie poświadczonej kopii.

IX. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Ofertę należy sporządzić w języku polskim na formularzu oferty - **Załączniku nr 2** do niniejszego zapytania ofertowego.
2. Sposób przygotowania oferty:
 - w formie elektronicznej na adres:

sekretariat@powiat-nowosolski.pl

„Oferta na tłumaczenie ustne konsekwentne” - IF.274.21.2021”

3. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.

4. Wykonawcy składając wspólnie formularz ofertowy oraz inne dokumenty, w miejscu np. „nazwa wykonawcy, adres” należy wpisać dane dotyczące wszystkich Wykonawców ubiegających się o zamówienie.

Wykonawcy składający wspólnie ofertę:

- oświadczenia lub dokumenty powinny zostać złożone w taki sposób aby wykazać, że warunki udziału w postępowaniu Wykonawcy spełniają łącznie (tzn. składa co najmniej jeden z tych wykonawców albo wszyscy wykonawcy wspólnie);
 - oświadczenia dotyczące braku powiązań osobowych lub kapitałowych z Zamawiającym, muszą być złożone **osobno przez każdego z Wykonawców**;
 - ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie usługi;
 - muszą ustanowić pełnomocnika (lidera) do reprezentowania ich w powstępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia albo do reprezentowania ich w postępowaniu oraz zawarcia umowy o udzielenie zamówienia. Do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo, które powinno dokładnie określać zakres umocowania.
5. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
 6. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert w formie elektronicznej.
 7. Wykonawca ponosi wszystkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
 8. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
 9. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
 10. Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście powinny być parafowane i datowane własnoręcznym podpisem przez osobę / osoby podpisującą ofertę.
 11. Dokumenty dołączone do oferty załącza się w oryginale lub odpisach poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę lub upoważnionych do składania oświadczeń woli przedstawiciela Wykonawcy.
 12. Wykonawca może wprowadzać zmiany, poprawki i uzupełnienia do złożonej oferty lub wycofać ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne oświadczenie o zmianach lub wycofaniu oferty przed upływem terminu składania ofert.
 13. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone według takich samych wymagań, jak składana oferta: odpowiednio oznakowana, dodatkowo z dopiskiem „ZMIANA OFERTY” ze wskazaniem nadanego jej numeru.
 14. Oświadczenie o wycofaniu oferty winno być złożone według takich samych wymagań, jak składana oferta: odpowiednio oznakowana, dodatkowo z dopiskiem: „WYCOFANIE OFERTY”.

X. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Miejsce składania ofert:
 - w formie elektronicznej na adres:

sekretariat@powiat-nowosolski.pl

„Oferta na tłumaczenie ustne konsekwtywne” - IF.274.21.2021”

2. Termin składania ofert: **do dnia 01.10.2021 r. godz. 9:00.**
3. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienie w złożeniu oferty spowodowane przyczynami leżącymi po stronie Poczty Polskiej, innego operatora publicznego lub poczty kurierskiej; ponadto Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienie w złożeniu oferty spowodowane dostarczeniem oferty do siedziby Zamawiającego, ale nie do miejsca określonego w pkt 1.
4. Oferta złożona po terminie nie będzie rozpatrywana.

XI. KRYTERIA OCENY OFERTY

1. Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które:

- spełnią warunki udziału,
- nie zostaną odrzucone.

2. Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria:

Lp.	Nazwa kryterium	Znaczenie kryterium (waga)	Maksymalna ilość punktów w kryterium
1	Cena oferty brutto (C)	60%	60
2	Udokumentowane doświadczenie tłumacza w zakresie tłumaczenia ustnego konsekutywnego (D)	40 %	40
	Suma	100%	100

Punktowe kryterium 1 - cena oferty brutto (C)

Zamawiający przyzna maksymalną liczbę 60 pkt w ofercie Wykonawcy z najniższą ceną brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia, zgodnie z formularzem ofertowym stanowiącym Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego. Ilość punktów przyznanych pozostałym ofertom Wykonawców zostanie obliczona zgodnie z następującym wzorem i zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku:

$$C = C_{\min} \times 60 / C_o,$$

gdzie:

C - liczba punktów przyznana ocenianej ofercie w ramach kryterium Cena oferty;

C min - najniższa cena brutto (wraz z podatkiem VAT) za realizację całego zamówienia zaoferowana w nieodrzuconych ofertach złożonych w zapytaniu;

C_o - cena brutto (wraz z podatkiem VAT) za realizację całego zamówienia oferty ocenianej;

60 – waga kryterium „Cena brutto oferty”.

1) Sposób wyliczenia ceny:

- a) cena przedmiotu zamówienia powinna uwzględniać wszystkie elementy związane z prawidłową realizacją niniejszego zamówienia, w tym wszelkie koszty realizacji umowy, w tym podatek od towarów i usług, koszty prac, dojazdów do miejsca realizacji przedmiotu zamówienia, wyżywienia, noclegu i innych nie wymienionych kosztów Wykonawcy niezbędnych do całkowitego wykonania przedmiotu umowy,
- b) cena powinna być podana do dwóch miejsc po przecinku,
- c) podana w ofercie cena musi być wyrażona w złotych polskich (PLN),
- d) cena niezmienna przez cały okres trwania umowy, cena ryczałtowa,
- e) oferta nie może podlegać zmianie co do ceny, za wyjątkiem konsekwencji poprawienia oczywistych omyłek rachunkowych.

Punktowe kryterium 2 – Udokumentowane doświadczenie tłumacza w zakresie tłumaczenia ustnego konsekutywnego - liczba wykonanych usług (D)

Tłumacz musi posiadać udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu ustnym konsekutywnym – liczba wykonanych usług, z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, **co najmniej 2 spotkania typu warsztaty, kursy, szkolenia, wizyty studyjne, konferencje itp. z minimalnym okresem 5 godzinnej pracy tłumaczeniowej.**

Udokumentowane doświadczenie tłumacza musi zawierać także dowody, że usługi tłumaczenia zostały wykonane należycie, w formie: np. referencji, protokołów należytego wykonania usługi bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane – oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę – *dot. każdego zgłoszonego tłumacza.*

Kryterium 2 będzie wyliczane według:

Lp.	Liczba wykonanych usług (D)	Ilość punktów
1	do 2 usług	0
2	od 3 usług i powyżej	40

Uwaga:

W przypadku, kiedy Wykonawca przedstawi więcej niż jednego tłumacza do wykonania usługi tłumaczeniowej do oceny kryterium "Udokumentowane doświadczenie tłumacza w zakresie tłumaczenia ustnego konsekutywnego - liczba wykonanych usług" **liczona będzie średnia wartość od poszczególnych tłumaczy wskazanych w Załączniku nr 3.**

3. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów. Maksymalną liczbę punktów, jaką Zamawiający może przyznać ofercie Wykonawcy, wynosi 100 pkt. Ocena całkowita punktowa (P) złożonej i niepodlegającej odrzuceniu oferty składa się z dwóch kryteriów. Ocena każdej z ofert będzie obliczona, jako suma ocen punktowych w zakresie poszczególnych kryteriów wg poniższego wzoru:

$$P=C+D$$

4. Zamawiający oceni złożone oferty w oparciu o ww. kryterium z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
5. Oferty oceniane będą punktowo. Maksymalna liczba punktów, jaką może uzyskać oferta wynosi 100 pkt.
6. Jeżeli nie można wybrać najkorzystniejszej oferty z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z najniższą ceną, a jeżeli zostały złożone oferty o tej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.
7. Zamawiający udzieli zamówienia temu Wykonawcy, którego oferta będzie odpowiadać wszystkim wymaganiom określonym w niniejszym zapytaniu ofertowym i zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane wyżej kryteria.

XII. WYJAŚNIENIA TREŚCI ZAPYTANIA

1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego (dotyczy to również załączników) drogą elektroniczną na adres m.wozna@poczta-

nowosolski.pl. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień.

1. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający zamieszcza na stronie na stronie BIP urzędu pod adresem: bip.powiat-nowosolski.pl – dot. postępowania.
2. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść Zapytania. Dokonaną zmianę zapytania ofertowego Zamawiający zamieszcza na stronie na stronie na stronie BIP urzędu pod adresem: bip.powiat-nowosolski.pl, na której udostępnione jest zapytanie.
3. Każda wprowadzona zmiana staje się integralną częścią zapytania.

UWAGA: Wykonawca powinien na bieżąco przed upływem terminu złożenia oferty sprawdzić na stronie internetowej Zamawiającego ogłoszenie dotyczące wszczętego postępowania celem uwzględnienia ewentualnych zmian.

XIII. SPOSÓB POWIADOMIENIA WYKONAWCÓW O WYBORZE OFERTY

2. Zamawiający poinformuje Wykonawców o wyborze najkorzystniejszej oferty pisemnie lub drogą elektroniczną.
3. Informacja o wynikach postępowania zostanie umieszczona na stronie BIP urzędu pod adresem: bip.powiat-nowosolski.pl.
4. Do Wykonawcy, którego oferta okaże się najkorzystniejsza zostanie skierowane zaproszenie do zawarcia umowy na realizację przedmiotu zamówienia.

XIV. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY

1. Postępowanie jest ważne, jeżeli wpłynie co najmniej jedna oferta.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania złożenia dodatkowych dokumentów, wyjaśnień lub informacji na każdym etapie postępowania.
3. Z Wykonawcą, który złoży najkorzystniejszą ofertę, zostanie zawarta umowa, której wzór stanowi **Załącznik nr 5** do niniejszego zapytania ofertowego.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo negocjacji cenowych z Wykonawcą, który złożył najkorzystniejszą ofertę. Negocjacje mogą być przeprowadzone np. w przypadku, gdy wartość oferty przewyższa wartość środków przeznaczonych przez Zamawiającego na realizację zamówienia a Zamawiający nie ma możliwości przeznaczyć na zamówienie większej kwoty niż założył. W wyniku negocjacji kwota środków przeznaczonych na realizacji zamówienia musi być niższa od kwoty przedstawionej w pierwotnie złożonej ofercie.
5. W przypadku, gdy wybrany Wykonawca oraz Zamawiający nie dojdą do porozumienia w sprawie ustalenia ostatecznego kształtu warunków finansowych oraz formalno-prawnych warunków Umowy, Zamawiający - z uwagi na niespełnienie warunku o podpisaniu Umowy zastrzega sobie prawo do wyboru oferty najkorzystniejszej spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.
6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.
7. Zamawiający informuje, że w zawartej Umowie z Wykonawcą zostaną obligatoryjnie uwzględnione zapisy dotyczące kar umownych związanych z terminową realizacją zamówienia przez Wykonawcę.
8. Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić za zgodą obu stron, wyrażoną na piśmie w drodze aneksu do umowy.
9. Zmiana postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, jest możliwa jeżeli konieczność wprowadzania zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub zmiany są korzystne dla Zamawiającego.

XV. DOPUSZCZALNOŚĆ ZMIAN UMOWY

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku wystąpienia okoliczności wymienionych poniżej, z uwagi podanych warunków ich wprowadzania:
 - 1) zakresu przedmiotu umowy oraz sposobu wykonania przedmiotu umowy wraz ze skutkami wprowadzenia takiej zmiany, przy czym zmiana spowodowana może być okolicznościami zaistniałymi w trakcie realizacji przedmiotu umowy, np. zaistnienie warunków faktycznych wpływających na zakres lub sposób wykonania przedmiotu umowy;
 - 2) zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy w sytuacji:
 - a) wystąpienia okoliczności niezależnych od Wykonawcy przy zachowaniu przez niego należytej staranności, skutkujących niemożnością dotrzymania terminu realizacji przedmiotu Umowy;
 - b) zaistnienia po zawarciu umowy siły wyższej, przez którą należy rozumieć zdarzenie nagłe i nieprzewidywalne lub takie, któremu z zachowaniem najwyższej staranności nie dało się zapobiec lub zniweczyć jego skutków;
 - c) Zamawiający zastrzega możliwość zmiany terminu wykonania przedmiotu zamówienia, jeśli wynikać to będzie z przesunięć czasowych w ramach realizacji projektu.
 - 3) zmian, gdy konieczność ich wprowadzenia, będzie następstwem zmian wprowadzonych w umowach pomiędzy Zamawiającym, a inną niż Wykonawca stroną, w szczególności instytucjami nadzorującymi wdrażanie przedmiotu umowy, w ramach którego realizowane jest zamówienie;
 - 4) innych postanowień umownych w zakresie wynikającym z uregulowań prawnych wprowadzonych w życie po dacie podpisania umowy, wywołujących potrzebę zmiany umowy;
 - 5) zmiany danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy (np.: zmiana numeru rachunku bankowego).
2. Termin powiadomienia strony umowy o konieczności wprowadzenia zmian w zawartej umowie nie może nastąpić później niż 7 dni kalendarzowych od zaistnienia okoliczności uzasadniających zmiany w umowie.
3. W trakcie trwania umowy Wykonawca zobowiązuje się do powiadomienia drogą e-mailową Zamawiającego o zmianie siedziby lub nazwy firmy, zmianie osób reprezentujących, ogłoszeniu o upadłości, ogłoszeniu o likwidacji, zawieszeniu działalności.

XVI. OSOBY DO KONTAKTU

Monika Woźna – adres poczty elektronicznej: m.wozna@powiat-nowosolski.pl.

XVII. INNE POSTANOWIENIA

1. Niniejsze zapytanie ofertowe ma na celu wybór przy zachowaniu zasad uczciwej konkurencji i równego traktowania Wykonawców.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia postępowania bez podania przyczyny. Z tego tytułu nie przysługuje Wykonawcy zwrot środków za przygotowanie i złożenie oferty.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia bądź wycofania niniejszego zapytania ofertowego bez podania przyczyn.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo :
 - 1) swobodnego wyboru oferty;
 - 2) żądania złożenia dodatkowych dokumentów, wyjaśnień lub informacji na każdym etapie postępowania;
 - 3) przeprowadzenia dodatkowych negocjacji;
5. Wykonawca będzie związany złożoną ofertą przez okres 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert. Termin związania z ofertą może

zostać przedłużony na wniosek Wykonawcy albo na wniosek Zamawiającego na okres nie dłuższy niż wskazany w zapytaniu ofertowym, co najmniej 60 dni.

6. Złożenie oferty nie jest równoznaczne z udzieleniem zamówienia.
7. Wykonawcom, do których zostanie skierowane zapytanie ofertowe, nie przysługuje żadne roszczenie względem Zamawiającego w tym w szczególności z tytułu przygotowania oferty, wyboru innej oferty, odwołania lub zamknięcia całego postępowania bez wskazania Wykonawcy.
8. Zapytanie ofertowe dostępne jest: na stronie **BIP** Zamawiającego: www.bip.powiat-nowosolski.pl.

XVIII. KLAUZULA INFORMACYJNA DOTYCZĄCA RODO

Administratorem Danych osobowych jest Starostwo Powiatowe w Nowej Soli. Dane osobowe przetwarzane są wyłącznie w celu wypełnienia obowiązków prawnych. Pozostałe informacje dotyczące zasad przetwarzania danych osobowych i praw osób, których dane dotyczą dostępne są w Klauzuli informacyjnej dot. przetwarzania danych osobowych zamieszczonej na stronie internetowej Powiatu Nowosolskiego pod adresem: <https://powiat-nowosolski.pl/> (<https://powiat-nowosolski.pl/>) w zakładce RODO.

XIX. ZAŁĄCZNIKI

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1;
2. Formularz oferty – Załącznik nr 2;
3. Wykaz osób – Załącznik nr 3;
4. Wykaz wykonanych usług – Załącznik nr 4;
5. Projekt umowy – Załącznik nr 5.

Niniejsze zapytanie cenowe nie stanowi oferty w myśl art. 66 Kodeksu cywilnego, nie jest również ogłoszeniem w rozumieniu Prawo zamówień publicznych.

z up. STAROSTY

Waldemar Wrześniak
WICESTAROSTA

.....
Podpis Kierownika Zamawiającego



"Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen" / „Redukować bariery – wspólnie wykorzystywać silne strony”



Załącznik nr 1

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczenia ustnego konsekutywnego z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski w ramach projektu pn.: „**Razem dla pogranicza – poprawa infrastruktury edukacyjnej i rozwój transgranicznych kompetencji**”, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy INTERREG VA BB-PL 2014-2020.
2. Szczegółowe wymagania dotyczące tłumaczeń ustnych:
 - 1) usługi będą polegały na tłumaczeniu ustnym konsekutywnym w trakcie kursów, konkursów i zajęć realizowanych w ramach projektu interdyscyplinarnego „zaprojektowanie i konstrukcja skutera elektrycznego” – tłumaczenia specjalistyczne/techniczne,
 - 2) spotkania dotyczące tematyki m.in. z zakresu energetyki, mechatroniki, CNC oraz projektowania i konstrukcji skutera elektrycznego (tłumaczenia specjalistyczne/techniczne),
 - 3) usługa będzie realizowana na terenie Parku Technologicznego Interior w Nowej Soli, CKZiU „Elektryk” przy ul. Piłsudskiego 65 w Nowej Soli lub w innym miejscu na terenie miasta Nowa Sól,
 - 4) przewidziana maksymalna liczba godzin zegarowych tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach realizacji przedmiotu zamówienia to 494 h, podzielona na orientacyjną ilość spotkań (spotkania kilkudniowe, które będą odbywać się zgodnie z harmonogramem – tabela nr 1 poniżej),
 - 5) przewidziany czas pracy tłumacza to min. 8 godzin zegarowych dziennie,
 - 6) Wykonawca musi posiadać niezbędne uprawnienia, doświadczenie oraz potencjał organizacyjny i ekonomiczny do wykonania zamówienia,
 - 7) Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności,
 - 8) Wykonawca musi wskazać do tłumaczeń - tłumacza głównego i tłumaczy zastępców,
 - 9) realizacja usługi tłumaczenia konsekutywnego może wystąpić na kilku równorzędnych spotkaniach np. 2, 3 lub 4 spotkaniach,
 - 10) tłumacz główny występuje podczas wszystkich zaplanowanych spotkań, natomiast w sytuacji wystąpienia kilku równorzędnych spotkań lub zastępstwa - tłumaczeń ustnych dokonują tłumacze zastępcy,
 - 11) Wykonawca musi dysponować osobami (tłumacze zastępcy) zdolnymi do wykonania tłumaczeń ustnych na takim samym poziomie doświadczenia w tłumaczeniu specjalistycznym/technicznym oraz wykształceniu jak tłumacz główny,
 - 12) podczas ewentualnej zamiany tłumacza wymagane będzie podanie informacji od Wykonawcy o przyczynie zaistniałej sytuacji oraz zgoda Zamawiającego. Zaproponowany tłumacz będzie musiał posiadać przynajmniej takie same kwalifikacje jak tłumacz wskazany w ofercie,
 - 13) w trakcie realizacji danej usługi może wystąpić zastępowalność w prowadzeniu danego spotkania, częstotliwość zastępowalności wykazana jest w tabeli nr 1 poniżej.
 - 14) podczas świadczenia usługi tłumaczenia ustnego Zamawiający nie pokrywa kosztów dojazdu do miejsca realizacji usługi, wyżywienia oraz zakwaterowania tłumacza/tłumaczy,
 - 15) Zamawiający zobowiązany jest każdorazowo poinformować Wykonawcę o konieczności realizacji usługi tłumaczenia ustnego na podstawie zlecenia, podając tematykę, termin i miejsce realizacji usługi nie później niż na 10 dni przed terminem realizacji usługi drogą elektroniczną lub faksem,

- 16) Zamawiający zastrzega sobie prawo odwołania spotkania lub zmiany jego terminu, bez odszkodowania, najpóźniej na 2 dni przed terminem rozpoczęcia spotkania, nowy termin zostanie ustalony w porozumieniu z partnerem projektu i przekazany Wykonawcy,
- 17) tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia 15 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania,
- 18) w przypadku przedłużania się spotkania, w stosunku do czasu założonego w zamówieniu na daną usługę tłumaczenia ustnego, Wykonawca jest zobowiązany realizować przedmiot zamówienia do czasu zakończenia tego spotkania,
- 19) Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać zleconą usługę z należyta starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, współdziałając na bieżąco z Zamawiającym,
- 20) sytuacja ekonomiczna i finansowa Wykonawcy powinna być na tyle stabilna, aby zapewnić prawidłowe wykonanie przedmiotu zamówienia,
- 21) Zamawiający zapewnia techniczne warunki wykonania tłumaczenia, tj. sale, wyposażone pracownie.

Tabela 1. Harmonogram świadczenia usług tłumaczenia ustnego konsekwentnego

Lp.	Liczba uczestników (uczniów: up – uczeń polski; un – uczeń niemiecki)	Nazwa zadania projektowego	Orientacyjny termin – (długość pobytu, ilość godzin - h trwania spotkania lub rok)	Przewidywana ilość godzin	Ilość tłumaczy	Ilość zastępowalności w danym spotkaniu
1	10 uczniów (5 up + 5 un)	Pr. Interdyscyplinarny zaprojektowanie i konstrukcja skutera elektrycznego*	04-18.10.2021 r. - 13 dni po 8 h	104	1	2
2	10 uczniów (5 up + 5 un)	Pr. Interdyscyplinarny zaprojektowanie i konstrukcja skutera elektrycznego*	2021 / 2022 r.	70	1	
4	14 uczniów 7 up + 7 un (1 grupa)	Kurs programowania CNC system MTS	04-13.10.2021 r. – 5 dni po 8 h	40	1	1
5	14 uczniów 7 up + 7 un (2 grupa)	Kurs programowania CNC system MTS	2021 / 2022 r. – 5 dni po 8 h	40	1	1
6	14 uczniów 7 up + 7 un (1 grupa)	Kurs użytkowania obrabiarek CNC	04-13.10.2021 r. – 5 dni po 8 h	40	1	1
7	14 uczniów 7 up + 7 un (2 grupa)	Kurs użytkowania obrabiarek CNC	2021 / 2022 r. – 5 dni po 8 h	40	1	1

8	14 uczniów 7 up + 7 un (1grupa)	Kurs w zakresie energetyki odnawialnej	2021 / 2022 r. – 5 dni po 8 h	40	1	1
9	14 uczniów 7 up + 7 un (1grupa)	Kurs w zakresie elektrycznego montażu napowietrznego	2021 / 2022 r. – 5 dni po 8 h	40	1	1
10	50 uczniów = 25 up + 25 un - 4 grupy konkursowe	Konkursy z zakresu umiejętności technicznych	2022 r. – 2 dni	40	2	-
11	50 uczniów = 25 up + 25 un - 4 grupy konkursowe	Konkursy z zakresu umiejętności technicznych	2022 r. – 2 dni	40	2	-

*Przy zadaniu - Pr. Interdyscyplinary zaprojektowanie i konstrukcja skutera elektrycznego - w przypadku wystąpienia zastępowalności tłumacza w tym zadaniu – to tę zastępowalność tłumaczenia musi wykonać ta sama osoba, która wcześniej już zastępowała.

EUROPÄISCHE UNION
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung



UNIA EUROPEJSKA
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego



BB-PL
INTERREG V A
2014-2020

"Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen" / „Redukować bariery – wspólnie wykorzystywać silne strony”



IF.274.21.2021

Załącznik nr 2

FORMULARZ OFERTY

Zamawiający:
Powiat Nowosolski
ul. Moniuszki 3
67-100 Nowa Sól

Nazwa Wykonawcy	
Adres Wykonawcy	
KRS / CEiDG	
Telefon Wykonawcy	
e-mail	
Adres e-mail Wykonawcy	

Nawiązując do ogłoszonego postępowania o udzielenie zamówienia w trybie zapytania ofertowego w ramach projektu „Razem dla pogranicza – poprawa infrastruktury edukacyjnej i rozwój

transgranicznych kompetencji”, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy INTERREG VA BB-PL 2014-2020, oferuję wykonanie przedmiotu zamówienia usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego zgodnie z wymaganiami i warunkami opisanymi przez Zamawiającego w zapytaniu ofertowym oraz SOPZ za cenę:

Cena jednostkowa netto 1 h tłumaczenia ustnego konsekwentnego	Cena jednostkowa brutto 1 h tłumaczenia ustnego konsekwentnego	Szacowana ilość godzin - h	Łączna kwota netto (Iloczyn poz.1 x poz. 3)	Łączna kwota brutto (Iloczyn poz. 2 x poz. 3)
1	2	3	4	5
		494 h		

(słownie brutto ogółem)

1. Oświadczam, że oferowana cena przedmiotu zamówienia jest stała i obowiązuje przez cały okres realizacji zamówienia i zawiera wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia opisane.
2. Oświadczam, że żadne niedoszacowanie, pominięcie, brak rozpoznania przedmiotu zamówienia nie będzie podstawą do żądania zmiany ceny umowy.
3. Oświadczam, że zapoznałem się z zapytaniem ofertowym i jego załącznikami i uznaję się za związanego wszystkimi określonymi w niej warunkami i zasadami postępowania oraz zawartymi we wzorze umowy oraz nie wnoszę do nich zastrzeżeń, jak również że uzyskałem wszelkie informacje niezbędne do złożenia niniejszej oferty i wykonania zamówienia.
4. Oświadczam, że akceptuję warunki płatności za zrealizowanie przedmiotu zamówienia określone we wzorze umowy.
5. Oświadczam, że jestem związany niniejszą ofertą tj. 30 dni od upływu terminu składania ofert. Termin związania z ofertą może zostać przedłużony na wniosek Wykonawcy albo na wniosek Zamawiającego na okres nie dłuższy niż wskazany w zapytaniu ofertowym, co najmniej 60 dni.
6. Oświadczam, że w przypadku wyboru mojej oferty zobowiązuję się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego na warunkach przedstawionych w złożonej ofercie i zgodnie ze wzorem umowy dołączonym do zapytania ofertowego.
7. Oświadczam, że spełniam warunki dotyczące:
 - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej w przedmiocie zamówienia działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
 - 2) posiadania odpowiedniego poziomu wiedzy i doświadczenia koniecznych do wykonania zamówienia,
 - 3) sytuacji ekonomicznej i finansowej umożliwiającej wykonanie zamówienia będącego przedmiotem zapytania ofertowego,
 - 4) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
8. W związku z przystąpieniem do udziału w postępowaniu oświadczam, że jako pełnomocny przedstawiciel reprezentowanej przeze mnie firmy oświadczam/ my, iż wobec mnie / nas nie orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakazu ubiegania się o zamówienie publiczne
9. Oświadczam, że przedmiot zamówienia zrealizujemy siłami własnymi / zamierzamy zrealizować z udziałem podwykonawców*.

Część zamówienia której wykonanie zostanie powierzone podwykonawcom:

.....

.....

* niepotrzebne skreślić (W przypadku nie zaznaczenia pkt 9 Zamawiający uzna, że Wykonawca wykona przedmiot zamówienia siłami własnymi).

10. Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji.
11. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art.13 lub 14 RODO¹⁾ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu²⁾.

Uwaga:

- 1) RODO – rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 str.1).
- 2) W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art.14 ust.5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).
12. Zastrzegam, że informacje zamieszczone w oddzielnym pliku dołączonym do oferty i stanowiące jej integralną część, opisane „ Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa „, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i nie mogą być one udostępnione ponieważ:

.....
.....

13. Integralną częścią naszej oferty są n/w załączniki:

.....
.....
.....
.....
.....

Data

.....
Podpis Wykonawcy lub upoważnionego przedstawiciela
Wykonawcy



"Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen" / „Redukować bariery – wspólnie wykorzystywać silne strony”



WYKAZ OSÓB

Poniższy wykaz osób dot. postępowania prowadzonego w trybie zapytania ofertowego na: **usługę tłumaczenia ustnego konsekwentnego, z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski** w ramach projektu pn.: „Razem dla pogranicza – poprawa infrastruktury edukacyjnej i rozwój transgranicznych kompetencji”

Wykonawca skieruje do realizacji niniejszego zamówienia i zapewni usługę tłumaczeniową poprzez udział takiej liczby tłumaczy jaka jest potrzebna do realizacji przedmiotu zamówienia zgodnie z harmonogramem świadczenia usług tłumaczenia ustnego konsekwentnego min. 2 tłumacze - tłumacz główny występuje przy wszystkich tłumaczeniach, gdzie wymagany jest jeden tłumacz a tłumacz zastępca/-cy dodatkowo przy tłumaczeniach gdzie wymagana jest większa liczba tłumaczy lub zastępstwo – zgodnie z Tabelą 1 zawartą w Załączniku nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego.

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli wykonawca wykaże, że dysponuje odpowiednio wykwalifikowanymi tłumaczami w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń ustnych konsekwentnych z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, którzy posiadają wykształcenie na kierunku filologia niemiecka (germanistyka) lub lingwistyka stosowana lub translatoryka, a w przypadku ukończenia innych kierunków studiów, posiadać certyfikat lub równoważny dokument na specjalizacji tłumaczeniowej (język niemiecki), który uprawnia do wykonania określonej działalności lub czynności.

Lp.	Osoby, które będą odpowiedzialne za realizację zamówienia – min. 2 tłumacze	Odpowiednio wskazać przy osobie kto jest tłumaczem głównym – TG a kto tłumaczem zastępcą TZ	Wykształcenie lub certyfikat lub równoważny dokument na specjalizacji tłumaczeniowej osoby wskazanej do realizacji*	Informacje o podstawie do dysponowania wskazaną osobą (własne/udostępnione)*
1 Imię i nazwisko			własne / udostępnione *
2 Imię i nazwisko			własne / udostępnione **

*należy dodać tyle wierszy w tabeli ile będzie konieczne



"Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen" / „Redukować bariery – wspólnie wykorzystywać silne strony”



**Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

Wykonawca do każdej zgłoszonej osoby musi dołączyć dokument/-y potwierdzające, że posiadają wykształcenie na kierunku filologia niemiecka (germanistyka) lub lingwistyka stosowana lub translatoryka, a w przypadku ukończenia innych kierunków studiów, posiadać certyfikat lub równoważny dokument na specjalizacji tłumaczeniowej (język niemiecki), który uprawnia do wykonania określonej działalności lub czynności.

Oświadczam, że osoby wskazane jako osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, odpowiedzialnych za świadczenie usług, posiadają wymagane wykształcenie opisane w zapytaniu ofertowym.

.....
(data i podpis Wykonawcy)



"Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen" / „Redukować bariery – wspólnie wykorzystywać silne strony”



IF.274.21.2021

Załącznik nr 4

WYKAZ USŁUG

Poniższy wykaz usług zrealizowanych przez Wykonawcę dot. postępowania prowadzonego w trybie zapytania ofertowego na: **usługę tłumaczenia ustnego konsekutywnego, z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski** w ramach projektu pn.: „Razem dla pogranicza – poprawa infrastruktury edukacyjnej i rozwój transgranicznych kompetencji”.

Zamawiający uzna Warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed dniem publikacji niniejszego zapytania, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, każdy z nich wykonał co najmniej 2 spotkania typu warsztaty, kursy, szkolenia, wizyty studyjne, konferencje itp. z minimalnym okresem 5 godzinnej pracy tłumaczeniowej w tematyce zamówienia m.in. z zakresu energetyki, mechatroniki, CNC (tłumaczenia specjalistyczne /techniczne) lub w tematyce pokrewnej -DOTYCZY_KAŻDEGO WSKAZANEGO TYŁUMACZA w Załączniku nr 3.

Imię i nazwisko tłumacza

Lp. spotkania / kursu / szkolenia itp.	Tematyka tłumaczenia	Data wykonania (dzień, miesiąc, rok)	Liczba godzin wskazanego kursu/szkolenia itd.	Odbiorca zamówienia (nazwa firmy z adresem)	Udokumentowanie należytego wykonania usługi (referencje, itp.) /Tak/Nie/

Uwaga:

Wykonawca zobowiązany jest załączyć dokument/dokumenty – np. referencje, protokoły należytego wykonania usługi bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane czy zostały wykonane należycie.



"Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen" / „Redukować bariery – wspólnie wykorzystywać silne strony”



Imię i nazwisko tłumacza

Lp. kursu/ szkolenia itp.	Tematyka tłumaczenia	Data wykonania (dzień, miesiąc, rok)	Liczba godzin wskazanego kursu/szkolenia itd.	Odbiorca zamówienia (nazwa firmy z adresem)	Udokumentow anie należytego wykonania usługi (referencje, itp.) /Tak/Nie/

Uwaga:

Wykonawca zobowiązany jest załączyć dokument/dokumenty – np. referencje, protokoły należytego wykonania usługi bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane czy zostały wykonane należycie.

***należy dodać tyle tabel ile będzie konieczne**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane powyżej zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji.

.....
(data i podpis Wykonawcy)



"Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen" / „Redukować bariery – wspólnie wykorzystywać silne strony”



Załącznik nr 5

**Projekt umowy
IF.275.....2021**

zawarta w dniu r. w Nowej Soli pomiędzy Powiatem Nowosolskim, mającym siedzibę w Nowej Soli przy ul. Moniuszki 3, reprezentowanym przez:

1. **Iwonę Brzozowską** - Starostę Nowosolskiego
 2. **Waldemara Wrześniaka** - Wicestarostę
- przy kontrasygnacie Skarbnika Powiatu – **Ewy Matyla**
zwanym dalej Zleceniodawcą

a

..... zamieszkałą przy, posiadającym NIP....., REGON....., zwanym dalej Zleceniobiorcą o następującej treści:

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług w zakresie tłumaczenia ustnego konsekwentnego z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski w ramach projektu pn.: „**Razem dla pogranicza – poprawa infrastruktury edukacyjnej i rozwój transgranicznych kompetencji**”, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy INTERREG VA BB-PL 2014-2020.
2. Szczegółowe wymagania dotyczące tłumaczeń ustnych zawiera Załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
3. Wykaz tłumaczy skierowanych do realizacji zamówienia stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
4. Zmiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby doświadczenia i kompetencji określonych w Szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 powyżej, Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń innym osobom, niż wymienione w Załączniku nr 2 do niniejszej umowy.
6. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innej osobie, przy czym koszty realizacji takiego zlecenia poniesie Wykonawca, w poniższych przypadkach:
 - 1) Wykonawca nie przystąpi w wyznaczonym terminie do zleconego tłumaczenia ustnego,
 - 2) Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nieprzyjęciu zlecenia do realizacji.

§2

TERMIN WYKONANIA

1. Termin wykonania przedmiotu umowy nastąpi do dnia r.
2. Zamawiający zastrzega możliwość zmiany terminu wykonania przedmiotu umowy, jeśli wynikać to będzie z przesunięć czasowych w ramach realizacji projektu.
3. Zamawiający dołoży starań, aby zapewnić względną realizację przedmiotu umowy zgodnie z warunkami określonymi w zapytaniu ofertowym, który jest integralną częścią umowy i stanowi Załącznik nr 3 do niniejszej umowy.

4. Umowa wygasa przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1 gdy łączna wartość wszystkich zleczonych tłumaczeń na podstawie niniejszej umowy stanowić będzie sumę równą wartości wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust.1.

§ 3 OBOWIĄZKI STRON

1. Do obowiązków Zamawiającego należy w szczególności:
 - 1) zapewnienie miejsca i warunków odpowiednich do realizacji przedmiotu umowy,
 - 2) każdorazowe informowanie Wykonawcy na 10 dni przed terminem realizacji przedmiotu umowy, podając termin i miejsce, wraz z przewidywaną liczbą osób, ilością godzin pracy tłumacza oraz tematyką tłumaczenia,
 - 3) zapłata wynagrodzenia.
2. Do obowiązków Wykonawcy należy w szczególności:
 - 1) każdorazowe wykonanie przedmiotu umowy w terminie, miejscu i czasie uzgodnionym z Zamawiającym i zgodnie z otrzymaną tematyką szkolenia,
 - 2) wykonywanie przedmiotu umowy z należytą starannością, zaangażowaniem, zgodnie z najlepszą wiedzą i z dbałością o interesy Zamawiającego,
 - 3) zapewnianie w okresie obowiązywania niniejszej umowy pełną ochronę danych osobowych oraz zgodność ze wszelkimi obecnymi oraz przyszłymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych,
 - 4) powierzanie wykonania przedmiotu umowy tłumaczom posiadającym odpowiednie uprawnienia i doświadczenie zawodowe, których dobór zapewni spójność i stosowanie właściwej terminologii,
 - 5) ponoszenie odpowiedzialności za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje niniejszą umowę, jak również osób, których wykonanie tej umowy powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

§ 4 WYNAGRODZENIE

1. Za należytą i terminową realizację przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w maksymalnej wysokościzł brutto (słownie: złotych 00/100), z uwzględnieniem §2 ust. 4.
2. Strony postanawiają, że za każde tłumaczenie ustne konsekwentnie Zamawiający zapłaci kwotę ustaloną na podstawie ceny jednostkowej brutto podaną w ofercie Wykonawcy stanowiącej Załącznik nr 4 do niniejszej umowy. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych jest godzina zegarowa pracy tłumacza.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do:
 - 1) nie wykorzystania maksymalnego wynagrodzenia brutto przeznaczonego na realizację umowy lub
 - 2) wcześniejszego wykorzystania kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.
4. W przypadku niewykorzystania w czasie obowiązywania umowy wartości wskazanej w ust. 1 niniejszego paragrafu, Wykonawcy nie przysługuje żadne roszczenie z tego tytułu.
5. Wynagrodzenie z tytułu realizacji przedmiotu umowy na rzecz Wykonawcy będzie płatne sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie zgodnie ze zleceniem. Płatność wynagrodzenia nastąpi po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury/rachunku.
6. Cena jednostkowa brutto tłumaczenia ustnego konsekwentnego będzie zgodna z cenami określonymi w Załączniku nr 4 do niniejszej umowy – oferta Wykonawcy. Cena jednostkowa brutto pozostaje niezmienna przez cały okres trwania umowy.
7. Wykonawca zrzeka się wszelkich roszczeń odszkodowawczych z tytułu utraconych korzyści, w przypadku niewykorzystania maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w ust.1 powyżej.
8. Za prace niewykonane Wykonawca nie zachowuje prawa do wynagrodzenia.

9. Wynagrodzenie za realizację usługi jest płatne przez Zamawiającego w ciągu 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.
10. Dane Zamawiającego do faktury: Powiat Nowosolski, ul. Moniuszki 3, 67-100 Nowa Sól, NIP 925-19-72-202.
11. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień obciążenia rachunku Zleceniodawcy.
12. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania o wszelkich zmianach danych, które mogą wpływać na wystawienie i obieg faktur oraz ich księgowanie i rozliczanie dla celów podatkowych, takich jak nazwa firmy, adres, numer konta, numer NIP itp.

§ 5 KARY UMOWNE

1. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary umowne w następujących przypadkach i wysokościach:
 - 1) w przypadku wypowiedzenia umowy w całości albo w części przez Zamawiającego z powodu okoliczności, za które ponosi odpowiedzialność Wykonawca albo w przypadkach wypowiedzenia w całości albo w części przez Wykonawcę z powodu okoliczności, za które odpowiedzialności nie ponosi Zamawiający – w wysokości 20% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1.
 - 2) w przypadku nieprzystąpienia w wyznaczonym terminie do zgłoszonego tłumaczenia ustnego – 200 % wartości brutto danego tłumaczenia ustnego zgodnego ze zleceniem.
 - 3) w przypadku opóźnienia w przystąpieniu do tłumaczenia ustnego – 20 % wartości danego tłumaczenia ustnego zgodnego ze zleceniem za każdą godzinę opóźnienia,
 - 4) w przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego, w szczególności, gdy tłumacz nie zapewnia odpowiedniego przepływu informacji w trakcie trwania obsługiwanego spotkania, pomimo uprzedniego upomnienia przez Zamawiającego (wystarczy jednorazowe upomnienie) – 20 % wartości brutto danego tłumaczenia ustnego zgodnego ze zleceniem; za odpowiedni przepływ informacji w trakcie spotkania rozumie się odpowiednie i płynne dokonanie tłumaczenia ustnego bez opóźnień i pominięć.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych w umowie kar umownych na zasadach ogólnych.
3. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu od Zamawiającego łącznego maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1.
4. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy spowodowane wystąpieniem siły wyższej rozumianej jako zdarzenie nagłe, niezależne od woli stron, uniemożliwiające wykonanie umowy w całości lub w części, którego nie można było przewidzieć lub któremu nie można było zapobiec przy zachowaniu należytej staranności.

§ 6 ZMIANY W UMOWIE

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku wystąpienia okoliczności wymienionych poniżej, z uwagi podanych warunków ich wprowadzania:
 - 1) zakresu przedmiotu umowy oraz sposobu wykonania przedmiotu umowy wraz ze skutkami wprowadzenia takiej zmiany, przy czym zmiana spowodowana może być okolicznościami zaistniałymi w trakcie realizacji przedmiotu umowy, np. zaistnienie warunków faktycznych wpływających na zakres lub sposób wykonania przedmiotu umowy;
 - 2) zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy w sytuacji:
 - a) wystąpienia okoliczności niezależnych od Wykonawcy przy zachowaniu przez niego należytej staranności, skutkujących niemożnością dotrzymania terminu realizacji przedmiotu Umowy;
 - b) zaistnienia po zawarciu umowy siły wyższej, przez którą należy rozumieć zdarzenie nagłe i nieprzewidywalne lub takie, któremu z zachowaniem najwyższej staranności nie dało się zapobiec lub zniweczyć jego skutków;
 - c) Zamawiający zastrzega możliwość zmiany terminu wykonania przedmiotu zamówienia, jeśli wynikać to będzie z przesunięć czasowych w ramach realizacji projektu.

- 3) zmian, gdy konieczność ich wprowadzenia, będzie następstwem zmian wprowadzonych w umowach pomiędzy Zamawiającym, a inną niż Wykonawca stroną, w szczególności instytucjami nadzorującymi wdrażanie przedmiotu umowy, w ramach którego realizowane jest zamówienie;
 - 4) innych postanowień umownych w zakresie wynikającym z uregulowań prawnych wprowadzonych w życie po dacie podpisania umowy, wywołujących potrzebę zmiany umowy;
 - 5) zmiany danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy (np.: zmiana numeru rachunku bankowego).
2. Termin powiadomienia strony umowy o konieczności wprowadzenia zmian w zawartej umowie nie może nastąpić później niż 7 dni kalendarzowych od zaistnienia okoliczności uzasadniających zmiany w umowie.
 3. W trakcie trwania umowy Wykonawca zobowiązuje się do powiadomienia drogą e-mailową Zamawiającego o zmianie siedziby lub nazwy firmy, zmianie osób reprezentujących, ogłoszeniu o upadłości, ogłoszeniu o likwidacji, zawieszeniu działalności.

§ 7

WYPOWIEDZENIE UMOWY

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w trybie natychmiastowym w przypadku:
 - 1) ogłoszenia rozwiązania lub likwidacji działalności Wykonawcy,
 - 2) Wykonawca dwukrotnie wykona tłumaczenie w sposób nienależyty,
 - 3) wykonawca dwukrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub nie wykona go w wyznaczonym terminie,
 - 4) Wykonawca nie dopełni któregokolwiek z warunków niniejszej umowy,
 - 5) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń, Wykonawca uporczywie nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy lub w rażący sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
 - 6) wysokość kar umownych, naliczonych przez Zamawiającego osiągnie wysokość 20% wartości wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 niniejszej umowy,
 - 7) Wykonawca nie rozpoczął albo przerwał realizację przedmiotu zamówienia,
 - 8) Wykonawca realizuje przedmiot zamówienia niezgodnie z umową, przepisami prawa lub wskazówkami Zamawiającego,
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może wypowiedzieć umowę.
3. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy należy się wynagrodzenie jedynie za usługi wykonane na rzecz Zamawiającego do dnia wypowiedzenia umowy.
4. Wypowiedzenie umowy nie pozbawia Zamawiającego możliwości dochodzenia kar umownych.
5. Wypowiedzenie umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§8

SIŁA WYŻSZA

1. Strony zgodnie postanawiają, że nie są odpowiedzialne za skutki wynikające z działania siły wyższej, rozumianej na potrzeby niniejszej umowy jako zdarzenie zewnętrzne, niezależne od woli stron umowy, niemożliwe do przewidzenia i do zapobieżenia, w szczególności takie jak wojna, klęska żywiołowa, epidemia, pandemia, stan nadzwyczajny, blokada komunikacyjna o charakterze ponadregionalnym, strajk, zamieszki społeczne, katastrofa ekologiczna, katastrofa budowlana.
2. Strona umowy, u której wyniknęły utrudnienia w wykonaniu Umowy w skutek działania siły wyższej, jest obowiązana do niezwłocznego poinformowania drugiej Strony o jej wystąpieniu niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 7 dni od jej ustania.
3. Brak zawiadomienia lub zwłoka w zawiadomieniu drugiej Strony o wystąpieniu siły wyższej spowoduje, iż Strona ta nie będzie mogła skutecznie powołać się na siłę wyższą jako przyczynę zwolnienia z odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy.

4. Strona Umowy, u której wyniknęły utrudnienia w wykonaniu Umowy na skutek działania siły wyższej, jest zobowiązana do podjęcia wszelkich możliwych i prawem przewidzianych działań w celu zminimalizowania wpływu działania siły wyższej na wykonanie Umowy.

§ 9

OSOBY I FORMY KONTAKTU

1. Bieżący nadzór nad realizacją przedmiotu umowy w imieniu Zamawiającego będzie sprawować:
— tel. e-mail.....
2. Odpowiedzialnym za realizację zamówienia po stronie Wykonawcy będzie:
— tel. e-mail.....
3. Kontakt Zamawiającego i Wykonawcy pomiędzy spotkaniami będzie odbywać się drogą elektroniczną, telefoniczną, pisemnie itp.
4. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i ust. 2, nie stanowi zmiany niniejszej umowy, co nie wymaga dla swojej ważności formy aneksu do umowy i dokonywana będzie na podstawie oświadczenia złożonego drugiej stronie drogą elektroniczną.

§ 10

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Wszystkie zmiany w niniejszej Umowie wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, zastrzeżeniem w § 9 ust. 4.
2. W przypadku wystąpienia przeszkody w realizacji przedmiotu umowy spowodowanej działaniem siły wyższej, strony niezwłocznie powiadomią się o zaistniałej przeszkodzie. W takiej sytuacji strony uzgodnią tryb dalszego postępowania i ewentualnie nowe warunki realizacji przedmiotu umowy.
3. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego zbywać ani przenosić na rzecz osób trzecich praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy.
4. W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie odpowiednie przepisy prawa polskiego, w tym przepisy Kodeksu cywilnego oraz inne właściwe przepisy.
5. Spory wynikłe w trakcie realizacji umowy będą rozstrzygane polubownie na zasadzie porozumienia stron. W przypadku braku takiego porozumienia sporne kwestie rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.
7. Integralną część umowy stanowi:
 - 1) Załącznik nr 1 – Specyfikacja istotnych warunków zamówienia,
 - 2) Załącznik nr 2 – Wykaz tłumaczy skierowanych do realizacji zamówienia (kopia),
 - 3) Załącznik nr 3 - Zapytanie ofertowe nr IF..... z dnia r. (kopia)
 - 4) Załącznik nr 4 - Oferta Wykonawcy z dnia (kopia).

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

